



**SEMMELWEIS**  
EGYETEM 1769



# **SEMMELWEIS MEDICAL LINGUISTICS CONFERENCE 2024**

31 May – 1 June 2024  
Budapest

IMPLEMENTATION OF PATIENT-CENTRED RESEARCH TRENDS

Institute of Languages for Specific Purposes  
Szemmelweis University





**Conference Chair:**

Katalin Fogarasi

**Conference Secretary:**

Dániel Mány

**Conference venue:**

Basic Medical Science Center, Semmelweis University  
(Elméleti Orvostudományi Központ, Semmelweis Egyetem)  
1094 Budapest, Tűzoltó utca 37-43.





## OUR SPONSORS



The Peter Lang Group has over 50 years of experience in academic publishing, specialising in the Humanities and Social Sciences worldwide. We are dedicated to offering top quality publishing services to Higher Education institutions and academics. For academics we are disseminators of valuable academic research that empowers passionate authors to reach eager readers worldwide. We publish about 1,000 titles every year in German, English, French and Spanish, as well as in multiple other languages, from traditional print products to eBooks and Open Access publications. The Peter Lang Group is a strong advocate for Open Access publications, with over 2,000 Open Access titles to date and a clear commitment to continue offering relevant Open Access models.

Discover more about us at [www.peterlang.com](http://www.peterlang.com)



*(Available at the Institute of Languages of Specific Purposes)*



Creating test content that replicates the workplace tasks of healthcare professionals. The Occupational English Test (OET) is an international English language test that assesses the language communication skills of healthcare professionals who seek to register and practice in English-speaking environments. OET is trusted by regulators, hospitals & universities around the world as proof of ability to communicate effectively. This poster presentation details how OET has been developed specifically to reflect daily tasks for 12 healthcare professions and how those tasks simulate real workplace scenarios while testing relevant English language skills of healthcare professionals.

[www.oet.com](http://www.oet.com)



## PROGRAM

### 31 May 2024 (Friday)

8.30-9.00	<b>Registration</b> (Foyer)
9.00-9.05	<b>General information</b> Viktória Sirokmány, Institute of Languages for Specific Purposes, Semmelweis University (Hevesy Lecture Hall)
9.05-9.15	<b>Vice-Rector's opening ceremony</b> Péter Hermann, Vice-Rector for Educational Affairs, Semmelweis University (Hevesy Lecture Hall)
9.15-9.30	<b>Opening speech</b> Péter Nyirády, Director, Department of Urology, Semmelweis University (Hevesy Lecture Hall)
9.30-9.40	<b>Conference Chair's welcome</b> Katalin Fogarasi, Director, Institute of Languages for Specific Purposes, Semmelweis University (Hevesy Lecture Hall)
9.40-10.10	<b>Plenary speech</b> Vicent Montalt, Universitat Jaume I, Spain (Hevesy Lecture Hall)
10.10-11.10	<b>Plenary round-table speech</b> Jerome Tessuto, University of Campania Luigi Vanvitelli, Italy (Hevesy Lecture Hall)
11.10-11.40	<b>Break</b> (Foyer)
11.40-13.10	<b>Parallel sessions</b> (Hevesy, Békésy, Hári Lecture Halls)
13.10-14.30	<b>Lunch break</b> (Foyer)
14.30-15.00	<b>Plenary speech</b> Karin Birkner, Universität Bayreuth, Germany (Hevesy Lecture Hall)
15.00-15.30	<b>Plenary speech</b> Paul Neumann, Dalhousie University, Canada (Hevesy Lecture Hall - ONLINE)
15.30-15.40	<b>Break</b> (Foyer)
15.40-17.10	<b>Parallel sessions</b> (Hevesy, Békésy, Hári Lecture Halls)
18:30-	<b>Conference dinner</b> (Veranda Grill and Wine Étterem, 1096 Budapest, Vendel utca 9.)



## PROGRAM

### 1 June 2024 (Saturday)

9.00-9.30	<b>Registration</b> (Foyer)
9.30-10.30	<b>Plenary round-table speech</b> Wolfgang Imo, Universität Hamburg, Germany (Hevesy Lecture Hall)
10.30-11.00	<b>Break</b> (Foyer)
11.00-12.30	<b>Parallel sessions</b> (Hevesy, Békésy, Hári Lecture Halls)
12.30-14.00	<b>Lunch break</b> (Foyer)
14.00-15.00	<b>Poster session</b> (Foyer)
15.00-15.30	<b>Plenary speech</b> Serge Quérin, Université de Montréal, Canada (Hevesy Lecture Hall - ONLINE)
15.30-15.40	<b>Closing ceremony</b> Katalin Fogarasi, Director, Institute of Languages for Specific Purposes, Semmelweis University (Hevesy Lecture Hall)
17.00-	<b>City tour</b> Mária Szabó, Institute of Languages for Specific Purposes, Semmelweis University



## SEMMELWEIS MEDICAL LINGUISTICS CONFERENCE PROGRAM



wifi: konferencia  
password: Budapest2017

All times in CET (local time) <b>31 May 2024 (Friday)</b>			
8.30-9.00	<b>REGISTRATION (FOYER)</b>		
	<b>HEVESY LECTURE HALL</b>		
9.00-9.05	<b>General information</b> Viktória Sirokmány, Institute of Languages for Specific Purposes, Semmelweis University		
9.05-9.15	<b>Vice-Rector's opening ceremony</b> Péter Hermann, Vice-Rector for Educational Affairs, Semmelweis University		
9.15-9.30	<b>Opening speech</b> Péter Nyirády, Director, Department of Urology, Semmelweis University		
9.30-9.40	<b>Conference Chair's welcome</b> Katalin Fogarasi, Director, Institute of Languages for Specific Purposes, Semmelweis University		
9.40-10.10	<b>Plenary speech</b> Vicent Montalt, Universitat Jaume I: <i>Emerging complexities for the translator in patient-centred communication</i>		
10.10-11.10	<b>Plenary round-table speech</b> Jerome Tessuto, University of Campania Luigi Vanvitelli: <i>Bridging the credibility gap: alternative and complementary medicine discourse</i>		
11.10-11.40	<b>Break</b>		
	<b>HEVESY LECTURE HALL</b>	<b>BÉKÉSY LECTURE HALL</b>	<b>HÁRI LECTURE HALL</b>
11.40-13.10	Medical translation and interpreting 1. (Chair: Ágnes Horváth)	Medical genres (Chair: Lilla Petronella Szabó)	Interactional linguistics 1. (Chair: Judit Bóna)
11.40-12.00	<b>Ágnes Horváth:</b> <i>Bridging Language Barriers: LAHTEC's Initiative for Healthcare Access in Hungary</i>	<b>Réka Benczes, Keith Allan, Kate Burridge, Mia Lindgren, Lilla Petronella Szabó:</b> <i>Sadder and wiser? The figurative framing of late-life depression in Australian news media</i>	<b>Roser Sánchez-Castany, Anabel Borja Albi:</b> <i>Enhancing Clinical Communication Training in Health Sciences Undergraduate Programmes: A Case Study (online)</i>
12.00-12.20	<b>Amy Olen, Melissa Chiu, Andrea Maxwell, W. Hobart Davies, Charles B. Rothschild:</b> <i>"Traduttore, Traditore": PICU Provider Perceptions of Alterations in Interpreted Medical Communication (online)</i>	<b>Ellen Vereniéks:</b> <i>"Sandra popped her clogs and Bob crossed the bridge." The use of euphemism in medical discourse around death: Does it negate Informed Consent? A Critical Discourse Analysis</i>	<b>Judit Bóna, Péter Torzsa, Katalin Fogarasi, Adrienn Oravec, Csillag Tarnai, Eszter Bajtai, Dániel Mány:</b> <i>Analyzing Speech and Silence: Effects of Temporal Features on Doctor-Patient Interactions</i>





12.20-12.40	<b>Ahmad Khuddro:</b> <i>Implementation of House's TQA Model on the Arabic Translation of English Pharmaceutical Text: A Case Study (online)</i>	<b>Raluca Chereji:</b> <i>Patient-facing but not patient-friendly? A corpus-based analysis of linguistic complexity and comprehensibility in Informed Consent Forms in Romanian</i>	<b>Barbara Marshall, Alexandra Zimonyi-Bakó:</b> <i>Narratives on aging</i>
12.40-13.00		<b>Sharif Alghazo:</b> <i>The construction of stance in English and Arabic newspaper editorials (online)</i>	<b>Olga Donina:</b> <i>Linguistic categorization of coronavirus in Englishes (online)</i>
	Questions and answers (10')	Questions and answers (10')	Questions and answers (10')
13.10-14.30	<b>Lunch break</b>		
	<b>HEVESY LECTURE HALL</b>		
14.30-15.00	<b>Plenary speech</b> Karin Birkner, Universität Bayreuth: <i>Telemedical Neurological Consiles: Challenges &amp; Good Practices</i>		
15.00-15.30	<b>Plenary speech</b> Paul Neumann, Dalhousie University: <i>Preparing the Latin anatomical terminology for the computer age (online)</i>		
15.30-15.40	<b>Break</b>		
	<b>HEVESY LECTURE HALL</b>	<b>BÉKÉSY LECTURE HALL</b>	<b>HÁRI LECTURE HALL</b>
15.40-17.10	Discourse analysis (Chair: Tímea Takács)	Metaphors (Chair: Gábor Simon)	Interactional linguistics 2. (Chair: Irena Aleksić-Hajduković)
15.40-16.00	<b>Tímea Takács, Zoltán Illyés, Orsolya Kis, Renáta Vastag-Gulyás:</b> <i>Characteristics and changes in adult patient-therapist communication in speech and language therapy</i>	<b>Gábor Simon, Tímea Borbála Bajzát, Kata Árvay, Júlia Ballagó, Kitti Hauber, Zsuzsanna Havasi, Ágnes Kuna, Emese K. Molnár, Noémi Prótár, Eszter Szlávich, Zsuzsa Kaló:</b> <i>The metaphor markers of presuicidal syndrome – a cognitive corpus linguistic study</i>	<b>Dominic Hendricks:</b> <i>But nevertheless, one can really only say: We are making you sick – Meta-communicative constructions with 'man' ('one') and their importance for epistemic reasoning in oncological consultations</i>
16.00-16.20	<b>Carmen Svastics:</b> <i>Unproductive or 'super cripp'? – Persons with Disabilities in the Academic Discourse of Human Resource Management in Hungary</i>	<b>Petra Bialko, Orsolya Udvari:</b> <i>Exploration of attitudes towards abortion through identifying the metaphors on online forums in Hungary</i>	<b>Katalin Eklicsné Lepenye, Judit Szalai-Szolcsányi:</b> <i>Patient-Centred Approaches to Delivering Bad News: Linguistic Strategies and Ethical Considerations (online)</i>



16.20-16.40	<p><b>Antonio Hermán-Carvajal:</b> <i>Hot Topics in Mental Health Discourse for Youth: An English-Spanish Comparative Study Through Topic Modeling (online)</i></p>	<p><b>Anna Shkotina:</b> <i>Transforming mental health discourse through metaphors (online)</i></p>	<p><b>Anna Kuzio:</b> <i>Hate Speech in Online Doctor Evaluations: a Comprehensive Analysis of Linguistic Dynamics and Mitigation Strategies (online)</i></p>
16.40-17.00	<p><b>Sibilla Parlato, Chiara Midea:</b> <i>Communicating obesity online to healthcare professionals and to the public: What gets lost in translation? (online)</i></p>	<p><b>Jennifer Moreno:</b> <i>Storytelling in patient-centred care: The role of metaphors from a multilingual perspective</i></p>	<p><b>Annamária Marthy:</b> <i>Communication and Relationship Dynamics between Midwives and Women in Labour: A Narrative Inquiry</i></p>
	Questions and answers (10')	Questions and answers (10')	Questions and answers (10')
18:30-	<b>Conference dinner – Veranda Grill &amp; Wine</b>		





All times in CET (local time) <b>1 June 2024 (Saturday)</b>			
9.00-9.30 <b>REGISTRATION (FOYER)</b>			
<b>HEVESY LECTURE HALL</b>			
9.30-10.30	<b>Plenary round-table speech</b> Wolfgang Imo, Universität Hamburg: <i>Agency removal in doctor-patient interactions</i>		
10.30-11.00 <b>Break</b>			
	<b>HEVESY LECTURE HALL</b>	<b>BÉKÉSY LECTURE HALL</b>	<b>HÁRI LECTURE HALL</b>
11.00-12.30	Medical translation and interpreting 2. (Chair: Carmen Pena-Díaz)	Terminology (Chair: Tomáš Hamar)	LSP and Terminology (Chair: Danka Sinadinović)
11.00-11.20	<b>Carmen Pena-Díaz, Carmen Merino, Belén Llopis:</b> <i>Do language and cultural discordances affect patient safety perception in healthcare?</i>	<b>Tomáš Hamar, Stanislav Kováč:</b> <i>Creating a Latin Version of ICD-11 and Its Impact on Medical Terminology Education in Central Europe</i>	<b>Irena Aleksić-Hajduković, Danka Sinadinović, Stevan Mijomanović:</b> <i>Connected4Health Project: Linguistic Takeaways for Patient-Centred Communication with Young People with Obesity and Eating Disorders</i>
11.20-11.40	<b>Sofía Antequera-Manzano:</b> <i>From theory to practice: how healthcare interpreting training (dis)agrees with the expectations of healthcare providers (online)</i>	<b>Andrea Barta, Alexa Biró, Éva Katalin Varga:</b> <i>Terminologia Anatomica Updates: Adaptation Challenges in Hungarian Clinical Language</i>	<b>Mónika Putz:</b> <i>New challenges in teaching Hungarian dental language at the Institute of Languages for Specific Purposes (Semmelweis University)</i>
11.40-12.00	<b>Ágnes Horváth, Réka Gabányi:</b> <i>Revealing Public Service Interpreting in Hungary with an Insight into Accessing Health Care</i>	<b>Lucia Lauková, Tomáš Hamar, Melinda Vasilová:</b> <i>Innovative Teaching Approach in the Subject Graeco-Latin Medical Terminology</i>	<b>Sharif Alghazo:</b> <i>H5P Tools and Student Academic Achievement (online)</i>
12.00-12.20	<b>Silviya Damyanova Radeva, Carmen Valero Garcés:</b> <i>Interpreting in mental health: Spanish professionals' views on the role of the interpreter (online)</i>	<b>Gašper Tonin:</b> <i>Methodology of Developing a Terminology Consensus – the Case of Clinical Nutrition</i>	
	Questions and answers (10')	Questions and answers (10')	Questions and answers (10')
12:30-14.00 <b>Lunch break</b>			



14:00-15:00	<b>Poster session</b> (Foyer) (Chair: Viktória Sirokmány)
	<p><b>Éva Katalin Varga, Zsuzsa Vladár, Gábor Gyenes, Andrea Barta:</b> <i>"How shall I explain?" Terminology Usage in Medical Inquiries and Responses on a Hungarian website</i></p> <p><b>Bozena Dzuganova, Anna Barnau:</b> <i>Importance of Grammar in ESP</i></p> <p><b>Desana Kiselova:</b> <i>The Impact of the Mother Tongue on Comprehensibility of Basic Latin Medical Terminology Taught in English in Slovakia</i></p> <p><b>Tünde Vágási, Gábor Gyenes, Éva Katalin Varga, Ingrid Lengyel:</b> <i>Nurses' impressions on the transformation of the Hungarian documentation system</i></p> <p><b>Gášper Tonin:</b> <i>Methodology of Developing a Terminology Consensus – the Case of Clinical Nutrition</i></p> <p><b>Dániel Ittzés, Mária Szabó, Katalin Fogarasi, Attila Zalatnai:</b> <i>Depiction of the Brain Then and Now: Synchronic and Diachronic Terminology Analysis of 19th and 21st Century Hungarian Autopsy Reports</i></p> <p><b>Magdolna Pálinskás, Zoltán Patonai, Zolt Németh, Katalin Fogarasi:</b> <i>Forensic Significance of Soft Tissue Injury Terminology in Maxillofacial Documentation: A Linguistic Analysis</i></p> <p><b>Gábor Gyenes, Zoltán Patonai, Tanja Germerott, Cleo Walz, Katalin Fogarasi:</b> <i>Comparative terminological analysis of injury descriptions created by clinicians and by forensic experts based on clinical photographs in Germany</i></p> <p><b>Éva Katalin Varga, András Végh, Péter István Takács, Zoltán Zsolt Nagy, Katalin Fogarasi:</b> <i>Metaphors and Field-specific Phraseology in Ophthalmic Documentation: An Interprofessional Analysis</i></p> <p><b>Judit Császár, Jan Engberg, Botond Timár, Katalin Fogarasi, Éva Katalin Varga:</b> <i>Figurative and conceptual metaphors depicting hemato-oncological disorders</i></p> <p><b>Éva Katalin Varga, Judit Császár, Botond Timár, Katalin Fogarasi, Albert Bowkett, Jerome Tessuto:</b> <i>Reporting Certainty in Hemato-Histopathological Findings</i></p> <p><b>Dániel Mány, Jörn Nuber, Desana Kiselová, Katalin Fogarasi:</b> <i>Cross-Cultural Textual Adaptations for Alzheimer's Communication: A Comparative Linguistic Analysis</i></p> <p><b>Katalin Fogarasi, Dániel Mány, Adrienn Oravecz, Orsolya Németh:</b> <i>Understanding the causes of dry mouth: linguistic features contributing to the diagnostics of xerostomia</i></p>
	<b>HEVESY LECTURE HALL</b>
15.00-15.30	<b>Plenary speech</b> Serge Quérin, Université de Montréal: <i>From the doctor's terms to the patient's words... and back: a journey fraught with pitfalls (online)</i>
15.30-15.40	<b>Closing ceremony</b> Katalin Fogarasi, Director, Institute of Languages for Specific Purposes, Semmelweis University
17.00-	<b>City tour</b> Guide: Mária Szabó, Institute of Languages for Specific Purposes, Semmelweis University (meeting at 5 PM at the main entrance of the conference venue)



## SOCIAL PROGRAMS

Lunch buffet and breaks – Foyer

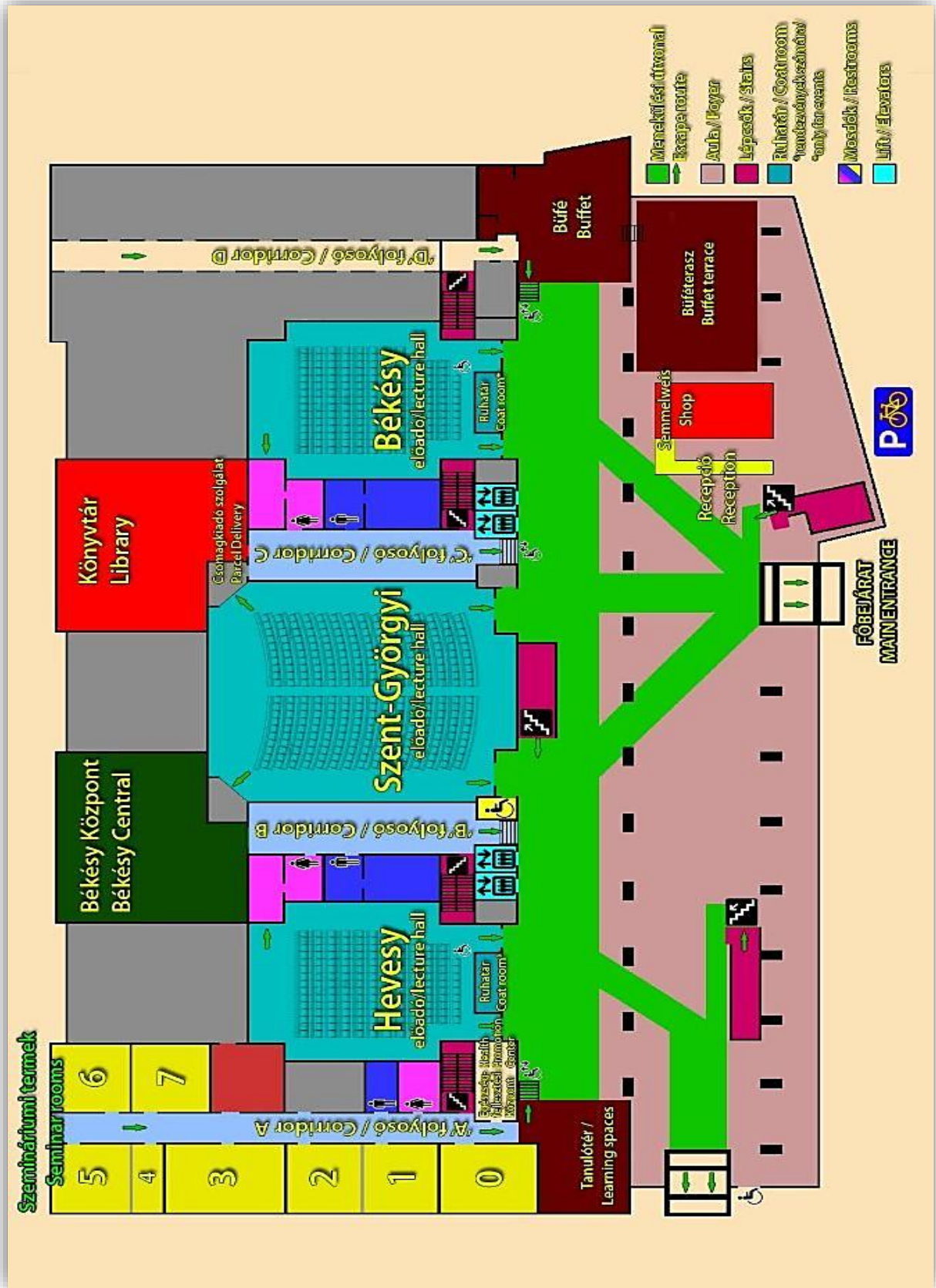


Dinner – Veranda Grill & Wine  
1096 Budapest, Vendel utca 9.



City tour (meeting at 5 PM at the main entrance of the conference venue)









# 1. emelet 1st floor

- Gyakorlótermek / Practises rooms
- Élettani Intézet / Department of Physiology
  - Transzlációs Medicina Intézet / Institute of Translational Medicine
  - Biofizikai és Sugárbiológiai Intézet / Department of Biophysics and Radiation Biology
  - Biokémiai Tanszék / Department of Biochemistry
  - Molekuláris Biológiai Tanszék / Department of Molecular Biology





We would like to thank  
the staff of the  
Directorate General of Marketing and  
Communication,  
the Basic Medical Science Center, and the  
Directorate of Security Management  
for their valuable contribution.